

Russian transcript:

Основным участником наших древних игр и состязаний это являются лошади, поскольку лошади с древних времен сопровождают казахов, так как казахи жили... в древности мы жили в степях, поэтому без лошади жизнь не представлялась казаху, поэтому лошадь является главенствующим таким как бы животным что ли в жизни казахов, в быту, в жизни казахов. Поэтому лошади во многих играх участвуют, именно участие с лошадьми проходит. Вот, например, *Көкпар Тарту*. *Көкпар Тарту* это значит или два всадника, или же группа, или две команды всадников, они должны первыми поднять тушу козла и донес... значит, донести ее до определенного месте, то есть, до финиша. Это очень интересная игра, увлекательная игра, потому что эту тушу поднимают, потом другие отбирают ее, роняют, ну, в общем, определенное время идет борьба за то, чтобы вот эту тушу какой-то команде, если команда участвует, если же два участника, то какому-то участнику донести до финиша. Это тоже очень интересная игра. Зависит от мастерства самого всадника; потом, значит, выносливость лошади также ее способности как скакуна лошади определяется. Это тоже очень такая интересная, увлекательная игра, древняя игра тоже.

Также можно еще сказать о другой древней игре среди молодежи. Но тоже эта игра проводится на праздниках, тоже это состязательная игра - это *Қыз Қуу*. То есть, девушка... Древние казашки девушки, они были отличные скакуны, были девушки воины казашки, поэтому эта игра говорит о мастерстве или выносливости девушки. В то же время юноша тоже, который участвует в этой игре, тоже должен победить, не должен быть побежденным. В этой игре участвуют девушка и юноша. Девушка, значит, шуточно так ударяет юношу камчой и скачет вперед. Юноша должен доскакать, догнать ее, пока она не дошла до финиша. Если он её, значит, догоняет еще до финиша, то он является победителем, ну, в знак благодарности он девушку целует. Если же девушка приходит вперед юноши до финиша, то она в шуточной форме потом его бьет камчой. Ну, это все так проходит весело, шуточно, народ здесь весь участвует, радуется, там аплодирует и переживает и за юношу, и за девушку. В общем, это древняя такая развлекательная, очень веселая, шуточная, юмористическая игра.

Одной из древней традиционной игрой...игры является *Байга* [каз. *Бәйге*]...это состязание на лошадях. Состязание проходит...на большие расстояния, 25, 30, 100 километров. Лошади должны быть...спортивные такие и конечно здесь проводится это состязание на больших праздниках, по ископление большого количество населения, зрителей. В наше время состязание также проводится на больших праздниках. Любители лошадей, они разводят таких иноходцов, уча...которые участвуют в этой игре *Байга*. И потом выставляют свою лошадь и потом победитель получает также денежные призы и уже потом говорят что вот такого-то

владельца лошадь, допустим, заняла первое место. Это древняя игра. Её с удовольствием проводят у нас в настоящее время на больших праздниках и это является даже основным видом спорт...этой игры, праздничной игры, спортивной состязании.

English translation:

The main participants of our old games and competitions are horses, since the horses accompanied Kazakhs from ancient times, since they lived...In the past we lived in the steppes. That's why there was no life without a horse for a Kazakh. That's why the horse is the main [very important] animal in the life of Kazakhs, in the household, in the life of Kazakhs. That's why horses take part in many games; actually the participation involves horses. So, for example, *Kokpar Tartu*¹. *Kokpar Tartu* is either two horsemen or a group or two teams of horsemen. They have to be first to pick up the carcass of a goat and carry it to a certain place, i.e., to the finish line. It is a very interesting game, absorbing game, because they pick up this carcass, then the others snatch it, drop it. Well, in general, for a certain period of time there is a fight for it, in order for this carcass... some teams, if teams participate, if [it is] only two participants, then one of the participants [has to] carry it to the finish line. It is a very interesting game as well. It depends on the mastery of the horseman, then, so it determines the endurance of the horse and its ability as a racehorse. It is both very interesting and absorbing game, an old game as well.

Also we can talk about another old game among the youth. This game is organized on holidays as well. It is also a competitive game. It is *Kiz Kuu*.² That means a girl...Historically Kazakh girls, they were good riders. There were Kazakh women warriors. That's why this game tells about the mastery or the endurance of a girl. At the same time the guy who also participates in the game is supposed to win, not to lose. Both a girl and a guy participate in this game. The girl, as a joke, kind of whips the guy and rides forwards. The guy has to ride and reach her, before she reaches the finish line. If he manages to reach her before the finish line, then he is the winner -- well, as a sign of gratitude he gets to kiss the girl. If the girl comes to the finish line before the guy, then she kind of whips the guy as a joke. Well, all this happens in a cheerful way, in a funny way, the public participates here. [They are] happy, [they] applaud and worry for the guy, and for the girl. In general, it is a very old entertaining, very cheerful, funny, humorous game.

One of the old traditional games...game is *Bayga*³ [Kazakh Bayge]...it is a competition on the horseback. The competition [race]...is on the long distances, 25, 30, 100 kilometers. The horses must be...so athletic and of course, here this competition is held on big holidays, when a lot of people, spectators gather. In our time the competition is held on big holidays as well. The horse lovers, they breed such kinds of horses, part...that

¹ *Kokpar Tartu* – traditional game. A version of polo.

² *Kiz Kuu* – literally “chase after a girl.”

³ *Bayga* [Bayge] – horse race.

participate in this *Bayga*. And then they exhibit their horses and the winner gets prizes in financial form and then they say that the horse of a certain horse breeder, let's say, took the first place. It is an old game. They enjoy organizing them nowadays on big holidays and it is considered to be one of the main kinds of sport...this game, holiday game, athletic competition.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated